

Aran Oberle

Maitrisarde à l'Université de Toronto

Influence translinguistique dans l'attrition du /l/ sombre chez les anglophones apprenants du français L2: effet de l'immersion dans un milieu francophone

L'influence translinguistique est un phénomène où les systèmes linguistiques d'un locuteur interagissent entre eux et affectent la performance ou le développement du locuteur (Sharwood Smith, 1983). Le phénomène à l'étude dans cette expérience est l'influence translinguistique sur la production du phonème /l/ en français L2 chez les apprenants anglophones. On se penche sur le rôle de la durée d'immersion dans un environnement francophone pendant la période d'acquisition de la langue seconde. Notre étude se base sur le modèle SLM de Flege (1995) qui décrit que les deux systèmes linguistiques chez un bilingue partagent l'espace phonologique. Ce partage peut inciter de l'interaction entre les langues et les bilingues peuvent agglomérer plusieurs catégories en une seule à travers les langues. En anglais canadien il existe deux réalisations du phonème /l/ en distribution disjointe; l'allophone vélarisé [ɫ], le « l sombre », se trouve en position coda, tandis que l'allophone non vélarisé [l], le « l clair », se trouve en position d'attaque. En français il n'existe qu'une seule représentation du phonème /l/, le « l clair » (Britain et Johnson, 2007). Les études de Curtin et Shea (2006) et Bean (2013) ont trouvé que le niveau de compétence de l'apprenant est significatif quand il s'agit de l'apprentissage de l'alternance des allophones dans une langue seconde. L'étude de Vokic (2010) a trouvé que le problème existe dans l'emploi correct des réalisations dans le L2, même si les réalisations existent déjà dans le L1 de l'apprenant. On cherche à voir si les apprenants anglophones du français L2 prononcent le phonème /l/ en français de façon différente de celle des locuteurs natifs. Si oui, on cherche à voir si la durée d'immersion dans un milieu francophone joue un rôle sur l'exactitude de la prononciation du /l/ chez ces apprenants. On emploie une tâche de narration semi-spontanée où les participants décrivent 120 images venant de la base de données Vital Imagery Ltd (2015) qui correspondent aux mots qu'on cherche à élucider avec le phonème /l/ en position de coda ou en position d'attaque. En analysant

les premiers et les deuxièmes formants du phonème /l/ dans leur production on identifie si le locuteur a subi l'attrition de l'allophone « l sombre » quand il parle le français L2. On trouve un effet significatif de la durée en immersion qui semble corrélérer avec l'attrition du « l sombre » dans la production des apprenants. On trouve également un effet d'hyper articulation chez le participant qui a passé le plus de temps dans un environnement francophone. Nos résultats suggèrent que le niveau de langue ne suffit pas pour prédire la compétence orale de l'apprenant d'une langue seconde.

Ouvrages cités :

- Bean, A. R. (2013). Leaving the Dark to Find the Light: A Study of L1 English Acquisition of L2 Spanish /l/. *All Theses and Dissertations*. <http://scholarsarchive.byu.edu/etd/3415>
- Britain, D., & Johnson, W. (2007). L Vocalisation as a Natural Phenomenon. *Language Sciences*, 29, 294–315. doi:10.1016/j.langsci.2006.12.022
- Curtin, S., Shea, C. (2006). Learning Allophonic Alternations in a Second Language: Phonetics, Phonology and Grammatical Change. *Proceedings of the 8th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2006)*, ed. Mary Grantham O'Brien, Christine Shea, and John Archibald, 124- 131. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com, document #1494.
- Flege, J.E., (1995.) Second-language speech learning: theory, findings, and problems. In: Strange, W. (Ed.) *Speech Perception and linguistic Experience: Theoretical and Methodological Issues* (pp229-273). Baltimore: New York Press.
- Sharwood Smith, M.,(1983). Crosslinguistic aspects of second language acquisition. *Applied Linguistics* 4,192-199.
- Vital Imagery Ltd, 2015, Ball, bed, bubble, bell, book, bunny, car, chair, chicken, doctor, doll, door, earth, farm, flower, fly, fox, glasses, honey, horse, house, laundry, leaf, lion, list, milk, moon, nest, newspaper, pear, pig, plane, salt, sand, shovel, soldier, table, train, truck, wolf. [Photograph], Retrieved from www.Clipart.com
- Vokic, G. (2010). L1 Allophones in L2 Speech Production: The Case of English Learners of Spanish. *Hispania* 93.3, 430-452. The Johns Hopkins University Press. doi:10.1353/hpn.2010.0006